



DOI: 10.22250/2072-8662.2019.4.80-90

Курлянов И.В.

*Амурский государственный университет
675000, Россия, г. Благовещенск, Игнатьевское шоссе, 21
christ-warrior@mail.ru*



Религиозные особенности китайской народности «да хуа мяо»

Аннотация. В статье описаны основные сведения о китайской народности мяо: численность, места проживания, основные группы и их религиозные воззрения. Особое внимание уделено одной группе данной народности, называемой да хуа мяо. Автором на основании письменных и устных источников выявлены факторы возникновения христианства в культуре да хуа мяо. В ходе полевого исследования проведена верификация опубликованных в китайских информационных источниках официальных сведений об этом народе, уточнены статистические показатели религиозности. Да хуа мяо в основном проживают в горах на северо-западе провинции Гуйчжоу и в прилегающих районах северо-востока провинции Юньнань. Христианство в этот народ принёс протестантский миссионер Самуэль Поллард (Samuel Pollard). В фольклоре мяо присутствуют образы и сюжеты, сходные с некоторыми нарративами Ветхого Завета. Нельзя исключать, что наличие в культуре да хуа мяо сказаний, близких по содержанию к библейским историям, послужило благодатной почвой для распространения христианского учения и способствовало более органичной инкультурации христианства в этом народе. Распространённые в современных публикациях сведения о том, что современные да хуа мяо являются в своём большинстве (до 80 %) христианами неоднозначны. Полевые данные свидетельствуют, например, что из 250 человек, проживающих одной из деревень уезда Фунин, лишь 30 человек регулярно посещают церковь, что составляет примерно 12%. С другой стороны, христианство является в настоящее время общепризнанной характеристикой религиозной культуры да хуа мяо. Представители этого этноса в своём большинстве соотносят свою культуру с христианством, официальные власти Китая признают христианство религией да хуа мяо.

Ключевые слова: Китай, Юньнань, мяо, да хуа мяо, христианство, христианские миссионеры, Самуэль Поллард, Эдгар Аллен Трукс

Igor V. Kurlyanov

*The Amur State University
21 Ignatievskoe Shosse, Blagoveshchensk, Russia, 675000
christ-warrior@mail.ru*

Religious Uniqueness of Chinese Minority Da Hua Miao

Abstract. The article contains the basic information about the Chinese Miao people: population, the areas of compact settlement, major groups and their religious worldviews. Particular attention is paid to one group of this nation, called Da Hua Miao. Based on written and oral sources, the author identifies factors of the beginning of Christianity in Da Hua Miao culture. During the field study, verification of official information about this people published in Chinese information sources was carried out, and statistical indicators of religiosity were specified. Da Hua Miao mainly live on the mountains in the northwest of Guizhou province and in the surrounding areas of the northeast of Yunnan. Christianity was brought to these people by the Protestant missionary Samuel Pollard. Miao folklore contains images and plots similar to some Old Testament narratives. It cannot be excluded that the presence in the culture of Da Hua Miao some tales similar in content to the biblical stories served as fertile ground for the spreading of Christian teaching and contributed to a more organic inculturation of Christianity among these people. Widespread in modern publications that modern Da Hua Miao are for the most part (up to 80%) Christians is ambiguous. Field research data shows, for example, that of the 250 people living in one of the villages in Funin County, only 30 people regularly attending to the church services, which is about 12%. On the other hand, Christianity is now a typical characteristic of the religious culture of Da Hua Miao. Representatives of this ethnic group in the majority correlate the culture with Christianity, the official authorities of China recognize Christianity as religion of Da Hua Miao.

Key words: China, Yunnan, miao people, Da Hua Miao, Christianity, Christian missionaries, Samuel Pollard, Edgar Allen Truax

Методы исследования

Религиозные особенности китайской народности «да хуа мяо» (кит. 大花苗) в русскоязычном научном мире практически не освещены и не исследованы. Отсутствие публикаций, посвящённых данному вопросу, с одной стороны и интерес к протестантизму в Китае – с другой, побудили автора провести полевое исследование непосредственно в районе проживания данной народности.

Исследование проводилось в мае 2016 года в Вэньшань-Мяо-Чжуанском автономном округе (кит. 文山壮族苗族自治州, пиньинь: Wénshān Zhuàngzú Miáozú Zìzhìzhōu) – автономный округ в провинции Юньнань, Китай. Сбор материала проводился с использованием методов включённого наблюдения и экспертного интервью с пасторами местных домашних церквей. Целью исследования было ознакомление с состоянием христианских домашних церквей среди малых народов провинции Юньнань и конкретно среди народа «да хуа мяо», верификация данных, полученных из китайских официальных источников.

Мяо – история и современное состояние

Народность мяо (кит. 苗 miào), самоназвание «хмонг» – одна из 56 этнических групп, официально признанных в Китайской Народной Республике. Мяо проживают на юге Китая, севере Вьетнама, а также в Лаосе, Таиланде, Мьянме. Численность мяо, согласно сведениям А.М. Решетова, на 1999 год составляла 8,53 млн. человек, в том числе в Китае 7,65 млн., во Вьетнаме 550 тыс., в Лаосе – 190 тыс., в Таиланде – 120 тыс. человек [Решетов, 1998, 361]. По данным официального сайта центрального народного правительства КНР, на 2010 год численность народа мяо в Китае составила 9 426 007 человек [Официальный сайт, http://www.gov.cn/test/2006-04/11/content_250896.htm].



*Илл. 1. Девушка мяо, занятая традиционной вышивкой. Юньнань.
Фото А.П. Забияко.*



*Илл. 2. Традиционная вышивка мяо. Образ креста как мотив орнамента.
Фото А.П. Забияко.*



*Илл. 3. Молодой представитель мяо. Юньнань.
Фото А.П. Забияко.*

В начальный период своей истории предки мяо входили в состав объединения «сань мяо» (кит. 三苗) и жили на востоке современной провинции Хунань и на западе провинции Гуйчжоу, где ими было создано государство Чу. А.М. Решетов отмечал: «Первоначально термин “мяо” употреблялся расширительно, для названия народов Южного Китая. Начиная с кон. 1-го тыс. н.э. он связывается преимущественно с предками современных мяо. Переселения мяо не прекращались как по Китаю, так и в страны Юго-Восточной Азии вплоть до нач. 20 в.» [Решетов, 1998, 361].

История происхождения народа мяо отображена в китайской мифологии. Согласно одной из версий, изложенной в работе Юань Кэ «Мифы Древнего Китая»,

народ мяо был потомком Жёлтого императора и славился своей храбростью. Однако, несмотря на своё славное происхождение, народ мяо оказался связан с мятежником Чи-ю (кит. 蚩尤), который в китайской мифологии представлен как великан-колдун, наследник Владыки юга Янь-ди, оспаривавший власть над миром у Небесного владыки Хуан-ди. Юань Кэ пишет: «Всяческими способами подстрекал он (Чи-ю) народ мяо пойти вместе с ним против Жёлтого императора и, в конце концов, добился того, что этот отважный, искусный в войне народ пошёл за ним» [Юань Кэ, 1965, 65]. Долгая война закончилась победой Хуан-ди. Чи-ю был казнён, а люди мяо перебиты. Оставшиеся немногочисленные потомки уже не могли объединиться в племена. Так свершилась небесная кара верховного правителя [Юань Кэ, 1965, 46]. По другой версии, рассказанной жителями деревни мяо во время полевого исследования в провинции Юньнань, сам Чи-ю создал народ мяо себе в помощь для борьбы с Небесным Императором Хуан-ди. Так или иначе, культ Чи-ю до сих пор сохраняет своё значение среди народа мяо, которые проводят специальные ежегодные церемонии поклонения Чи-ю в декабре месяце.

Современные мяо разделены на множество подгрупп с красочными названиями. Различают несколько этнолокальных групп, в основном по преобладающему цвету женской одежды: белые, чёрные, красные, синие, разноцветные, а также по длине юбок: мяо в длинных и коротких юбках и др. Язык группы мяо-яо относится к австроазиатской семье, диалекты многочисленны и зачастую взаимонепонимаемы [Решетов, 1998, 361–362].

Религиозные традиции. Христианство да хуа мяо

По религиозным воззрениям народ мяо в большинстве своём практикует поклонение предкам и верит в различных духов [Miao, <https://www.britannica.com/topic/Miao>]. На разных исторических этапах своего развития на религиозное воззрение мяо оказывали влияние даосизм и буддизм. Начиная со второй половины 19 века, отмечается влияние христианских миссионеров, преимущественно католиков и протестантов [Решетов, 1998, 361–362].

Одна из групп народности мяо представляет для исследователя религии особый интерес, так как по сведениям «Объединённых библейских обществ» (United Bible Societies) около 60% этой группы исповедуют христианство [Yu Suee Yan, 2011, BT Vol. 62, No. 4: 207–215]. Данная группа носит название «да хуа мяо» (кит. 大花苗) – «большие цветочные мяо» (самоназвание А-Нмао). По информации полученной во время экспертного интервью с лидерами домашних церквей народности да хуа мяо, эта народность, вместе с «малыми цветочными мяо», входит в состав этнорегиональной группы «цветочные мяо» (кит. 花苗 «хуа мяо»). Численность да хуа мяо составляет около 300 тыс. человек, сяо хуа мяо – 200 тыс. чел. Языки этих двух групп взаимонепонимаемы.



Илл. 4. Самуэль Поллард, <https://www.findagrave.com/memorial/117353413/samuel-pollard>.

Да хуа мяо в основном проживают в горах на северо-западе провинции Гуйчжоу и в прилегающих районах северо-востока провинции Юньнань. Христианство в этот народ принёс протестантский миссионер Самуэль Поллард (Samuel Pollard). Его китайское имя Бо Гэ Ли (кит. 柏格理; pinyin: *Bó Géli*), сообщил пастор протестантской христианской домашней церкви да хуа мяо Лун Мин (имя изменено). С. Поллард родился 20 апреля 1864 в городе Камелфорде, графства Корнуолл на юго-западе Англии. Он был назначен миссионером в Китай от методистской церкви в 1886 году [A dictionary, <http://dmbi.online/index.php?do=app.entry&id=2201>]. Согласно дневнику Самуэля Полларда, изданному после его смерти под редакцией Эллиота Кенделла, Самуэль покинул Британию в 1887 году и в 1888 году поселился в провинции Юньнань среди да хуа мяо. Самуэль привёл к христианской вере многих людей из народа мяо. До приезда Полларда народ мяо не имел свой письменности и сохранял историю своего народа в стихотворных сказаниях. Самуэль Поллард изучил

язык мяо и создал для них письменность, которая используется до сих пор и носит название «шрифт Полларда» (Pollard script). Самуэль Поллард оставался с этим народом до своей смерти от брюшного тифа в 1915 году [Kendall, 1954].

Важным для исследователя религии представляется то, что в сказаниях народа мяо удалось обнаружить истории о сотворении мира, сотворении человека, всемирном потопе и даже строительстве огромной башни, результатом которого стало рассеяние людей по всей земле. Эти сказания были записаны и переведены на английский язык Эдгаром Алленом Труаксом (Edgar Allen Truax) миссионером «Христианского и Миссионерского Альянса» (Christian and Missionary Alliance), жившим в Китае в период примерно с 1910–1940 гг. Они опубликованы в брошюре «Триумф и традиция в стране Мяо» [Truax, 1950].

Народ мяо сохранял эти сказания в поэтической форме, устно передавая их из поколения в поколение, декламируя их во время своих традиционных праздников. До настоящего времени не существовало перевода на русский язык данных сказаний. Но, поскольку для отечественных исследователей религии они представляют научный интерес, автор статьи предлагает свой литературный перевод с английского языка сказаний народа мяо, опубликованных Э.А. Труаксом, в приложении к статье.

Сказания народа мяо совпадают с библейскими историями во многих деталях. Так, например, в истории о строительстве башни, как и в библейском сказании, люди имели один язык, но Бог сделал так, что люди стали говорить на разных языках и наречиях, что привело к остановке строительства.

Вот отрывок из сказаний народа да хуа мяо:

«...Все они говорили с одними и теми же словами и языком.
Тогда они сказали, давайте построим нам очень большой город;
Давайте воздвигнем в небеса очень высокую башню.
Это было неправильно, но они уже приняли это решение;
Неверно, но они опрометчиво в этом упорствовали.
Бог нанёс им удар, изменил их язык и акцент.
В гневе Он находясь, смешал тона и их голоса.
Речь одного пред другими, кто слышит его, не имеет ни смысла;
Говорит он словами, но они не смогут понять.
Таким образом, город, что строили, никогда не был закончен;
Башня, что строили, обречена стоять незавершённой.
В отчаянии они разбрелись под небесами,
Отделились они друг от друга, чтоб землю наполнить по кругу.
И прибыли они в шесть уголков света, говоря на шести языках».

Для сравнения с библейским рассказом можно обратиться к Книге Бытия: «На всей земле был один язык и одно наречие. Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там. И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжём огнём. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести. И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли. И сошёл Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать; сойдём же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город. Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле» (Быт. 11:1–9).

Ещё одним важным культурным феноменом является генеалогия народа мяо. Да хуа мяо ведут свою родословную от человека, имя которого переводится как «прах, земля, грязь», что коррелирует с именем Адам (ивр. אָדָם, буквально человек; однокоренное со словом ивр. אִדָּמָה (адама) – земля). «Электронная еврейская энциклопедия» указывает на этимологию имени Адам следующим образом: «Бог вылепил человека (ха-адам) из праха земли (ха-адама), вдохнул жизнь в его ноздри и поместил его в Сад Эдемский...» [Электронная еврейская энциклопедия, <https://eleven.co.il/bible/pentateuch/10077/>].

Если первое имя в генеалогии имеет смысловое тождество, то дальнейшие имена предков народа мяо в той или иной степени созвучны с именами библейских героев, таких как Ной, Сим, Хам, Иафет и т.д. Кстати, свою родословную народ мяо продолжает по линии индоевропейцев – от сына Ноя, Иафета. [Купер, 1997, 201–203].

Можно предположить, что именно наличие в культуре да хуа мяо сказаний, близких по содержанию к библейским историям, послужило благодатной почвой для распространения христианского учения и способствовало более органичной инкультурации христианства в этом народе.

Инкультурация той или иной аллохтонной религии в автохтонную культуру, инкультурация христианства как разновидность этого явления представляют собой универсальный для динамики многих религий процесс. В особенности инкультурация характерна для прозелитарных религий, для буддизма и других мировых религий [Дашковский, 2013]. По отношению к христианству инкультурация «представляет собой стратегию распространения христианства, в основе которой лежит изучение культуры христианизруемого народа, адаптация определённых сторон этой культуры к нормам христианства и включение в процесс евангелизации адаптированных к христианству компонентов мировоззрения, верований, обрядности, языка христианизруемого народа» [Забяко, Чирков, 2014, 171]. Примеры осуществления инкультурации христианства посредством межрелигиозного и межкультурного диалогов можно обнаружить повсеместно в странах Азии, Латинской Америки и Африки [Чирков, 2018, 150].

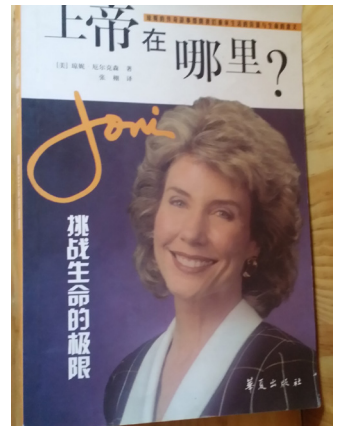
Протестанты в Китае активно использовали эту стратегию распространения христианства. Так, протестантские миссионеры, начиная с известного миссионера Хадсона Тейлора (Hudson Taylor), который первый из английских миссионеров стал одеваться и жить как китаец, стремились влиться в культуру народов, которым они проповедают [Тейлор, Тейлор, 2006, 88]. Для этого иностранные миссионеры одевались в традиционную китайскую одежду, ели палочками, изучали традиции и язык и даже носили китайские причёски. Поллард не был исключением, и с самого приезда в Китай носил традиционную одежду, распространённую в провинции Юньнань. Это открывало для него многие двери местных жителей для проповеди Евангелия [Kendall, 1954].



Илл. 5. Самуэль Поллард в китайской одежде с учителями китайского языка. https://www.wikiwand.com/en/Sam_Pollard.



Илл. 6. Гробница Самуэля Полларда в провинции Гуйчжоу, Китай. Фото Лун Мина, пастора домашней церкви да хуа мяо.



Илл. 7. Обложка книги, распространяемой протестантскими миссионерами среди мяо. Юньнань. Фото А.П. Забяко.

Результатом миссионерской деятельности Полларда и других миссионеров среди да хуа мяо явилось обращение в христианство большого количества людей. По сведениям, полученным автором статьи от христианских лидеров церковей народа

мяо в ходе экспертного интервью, на данный момент 80% народности да хуа мяо являются христианами.

Однако, результаты полевых исследований не столь однозначны. Для проверки справедливости полученных в ходе интервью данных, мы отправились на полевые исследования в район компактного проживания народа да хуа мяо. Местом проведения исследования была выбрана деревня народа да хуа мяо в уезде Фунин (кит. 富宁县, funing xian) в провинции Юннань. Деревня расположена в горной местности, подъём туда составил более 20 минут на автомобиле по узкой горной дороге. До постройки дороги жителям деревни приходилось тратить более 6 часов, чтобы спуститься с деревни в город. И более восьми часов, чтобы подняться обратно.

Жители деревни разводят скот, выращивают кукурузу и другие зерновые культуры. Дома, в основном, не имеют бетонных оснований, стены домов построены из глиняных блоков, перекрытия домов деревянные, крыши покрыты соломой, пол на первых этажах земляной. Население деревни составляют в основном люди среднего и пожилого возраста, а также дети. Молодёжь предпочитает жить в городах в поисках лучших условий проживания. Жители деревни используют примитивные орудия труда, носят традиционную одежду народа мяо.

В центре деревни находится храм официально зарегистрированной протестантской церкви патриотического союза церквей (анг. TSPM – Three-Self Patriotic Movement, кит. 三自爱国运动 sanzi aiguo yundong). Осуществляет свою деятельность также и домашняя христианская протестантская церковь, которая не имеет своего здания и собирается в доме верующих. В деревне проживает 45 семей (это примерно 250 человек), и только 2 семьи – не христиане. Это указывает на то, что примерно 95% семей в этой деревне принадлежат христианскому вероисповеданию.



Илл. 8. Глиняный дом в деревне мяо.
Фото И.В. Курлянова.

Казалось бы, что данные сведения подтверждают и даже превышают указанную выше статистику. Однако, по информации, полученной от пастора местной домашней церкви, фактически из всех жителей деревни церковь регулярно посещают не более 30 человек. Из них 20 человек посещают собрание домашней церкви, и около 10 человек собрания официальной зарегистрированной церкви.

В достоверности слов пастора нам удалось убедиться, побывав на собрании домашней церкви в этой деревне. Собрание проходило на первом этаже частного дома одного из членов общины. Обеденный стол служил своеобразной кафедрой, за которой располагался проповедник. Члены церкви располагались на невысоких скамейках, установленных на земляном полу. Всё богослужение проходило на языке да хуа мяо, за исключением двух песен, которые были исполнены на путунхуа (официальном языке Китайской Народной Республики). Библия и сборники богослужебных гимнов, использованные во время собрания, были изданы на языке мяо с использованием шрифта Полларда.

Во время богослужения присутствовало 18 членов церкви, десять из которых – мужчины среднего и пожилого возраста, остальные – женщины. Присутствовало также пятеро детей в возрасте до 7 лет. Таким образом, при критическом подходе к данному вопросу выяснилось, что даже если 80% да хуа мяо и признают себя христианами, то активный процент христиан в данном народе значительно ниже.

Стоит отметить, что и само христианское сообщество провинции Юннань отмечает низкую религиозную активность среди христиан народа мяо. В альманахе христианского общества города Куньмин за 2010 год отмечается две причины понижения активности христиан мяо: во-первых, это отсутствие христианского образования у священнослужителей церкви мяо; во-вторых, молодые служители лишь получили влияние христианской культуры, но не пережили личного религиозного опыта [Альманах, 2010, 17].



Илл. 9. Протестантская церковь, прихожанами которой являются мяо. Юньнань. Фото А.П. Забияко.



Илл. 10. Интерьер протестантской церкви. Юньнань. Фото А.П. Забияко.



Илл. 11. Христианин мяо в церкви. Юньнань. Фото А.П. Забияко.

Ценным источником информации при изучении культуры и религиозных традиций народности мяо является парк «Этническая деревня народов провинции Юньнань» (кит. 民族村 mingzucun). Он расположен в провинции Юньнань в 8 километрах от города Куньмин. Это парк, разделённый на парковые зоны под названием «этнические деревни», состоящие из жилых комплексов, построенных в национальном стиле, в которых гости встречают радушные хозяева. На момент моего посещения «этнической деревни» в данном парковом комплексе было воссоздано 20 из 25 запланированных этнических деревень, по количеству народностей, проживающих в провинции Юньнань. Автору статьи удалось ознакомиться с жизнью малых народностей, заглянуть в их дома, познакомиться с их бытом, традициями и культурой: песнями, танцами и даже кулинарными традициями. Интересно отметить, что главное здание на территории народа мяо в парке народов – это именно христианская церковь.

Заключение

Подводя итог, стоит отметить следующее.

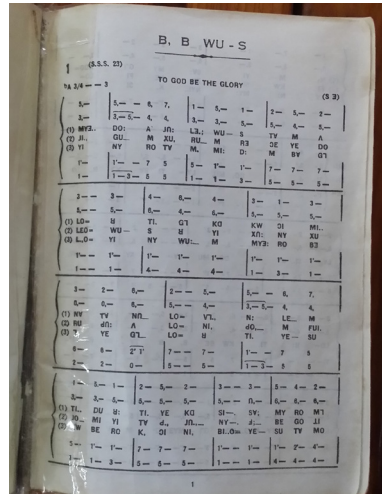
Во-первых, научных публикаций о христианской принадлежности народности «да хуа мяо» на русском языке не существует. Подавляющее большинство источников носят конфессиональный характер, и сведения на эту тему размещены, в основном, на современных англоязычных христианских интернет-ресурсах, в опубликованных сборниках миссионеров. В связи с этим документально подтвердить из внеконфессиональных источников информацию о процентном соотношении христиан и нехристиан среди народности да хуа мяо представляется достаточно затруднительным. Вместе с тем, наличие в парке «Этническая деревня народов провинции Юньнань» здания христианской церкви свидетельствует о достаточно большой интеграции христианской культуры в культуру народности да хуа мяо и признание этого факта на уровне провинциальных властей.

Во-вторых, проведя полевое исследование, мы пришли к выводу, что имеющиеся статистические данные, полученные от лидеров домашних церквей провинции Юньнань, о том, что подавляющее большинство (до 80 %) да хуа мяо исповедуют христианство, неоднозначны. На материалах изучения общины да хуа мяо в горной деревне уезда Фуин можно убедиться, что из 250 человек, проживающих в деревне, лишь 30 человек регулярно посещают церковь, что составляет примерно 12%. Для протестантских конфессий регулярная еженедельная религиозная практика является показателем серьезности их религиозных убеждений. Поэтому такое низкое процентное соотношение не является показателем серьезного влияния христианства на данную народность в современном состоянии.

Однако, как культурное наследие народности да хуа мяо, так и история распространения христианства в среде данного народа и современное его состояние, несомненно, представляют интерес для дальнейших исследований.



Илл. 12. Библия на языке мяо на книжной полке в церкви. Юньнань. Фото А.П. Забияко.



Илл. 13. Страница с христианским песнопением «Да будет Богу слава» на языке мяо. Юньнань. Фото А.П. Забияко.

Благодарности

Автор благодарит китайского коллегу Ван Цзюньчжэна за содействие в работе с некоторыми китайскими источниками, а также А.П. Забияко за предоставленные им из его личного архива полевых исследований фотодокументы.

Библиографический список

1. Альманах христианского сообщества города Куньмин. – 2010. – № 7 (январь) (会刊, 昆明市基督教两会主办, 2010年1月夏刊第7期).
2. Дашковский, П.К. Дискуссионные аспекты изучения влияния прозелитарных религий на традиционное мировоззрение тюркоязычных кочевников Южной Сибири и сопредельных территорий в эпоху раннего средневековья / П.К. Дашковский // Религиоведение. – 2013. – № 1. – С. 3–13.
3. Забияко, А.П. Вклад И.В. Попова-Вениаминова, митрополита Московского, в изучение религии и христианизацию коренных народов Северо-Восточной Азии / А.П. Забияко, Н.В. Чирков // Религиоведение. – 2014. – № 4. – С. 162–179.
4. Купер, Б. После потопа: ранняя история Европы / Б. Купер; пер. с англ. – Симферополь: Христианский научно-апологетический центр, 1997. – 256 с.
5. Официальный сайт центрального народного правительства КНР [Электронный ресурс]. – URL: http://www.gov.cn/test/2006-04/11/content_250896.htm (дата обращения 30.10.2019) (中华人民共和国中央人民政府).
6. Решетов, А.М. Мяо / А.М. Решетов // Народы и религии мира / Гл. ред. В.А. Тишков. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 361–362.
7. Тейлор, Г. Духовный секрет Хадсона Тейлора / Г. Тейлор, М. Тейлор; пер. с англ. – М.: МРО БЦХВЕ «Слово жизни», 2006. – 384 с.
8. Чирков, Н.В. Инкультурация христианства в контексте межкультурного и межрелигиозного диалога римско-католической церкви / Н.В. Чирков // Религиоведение. – 2018. – № 1. – С. 144–155.
9. Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://eleven.co.il/bible/pentateuch/10077/> (дата обращения 24.07.2019).
10. Юань, Кэ. Мифы древнего Китая / Юань Кэ; пер. с кит. – М.: Наука, 1965. – 133 с.
11. A dictionary of Methodism in Britain and Ireland [Электронный ресурс]. – URL: <http://dmbi.online/index.php?do=app.entry&id=2201> (дата обращения 20.07.2019).
12. Kendall, R.E. Eyes of the earth / R.E. Kendall // The diary of Samuel Pollard [Электронный ресурс]. – URL: <http://shimenkan.org.cn/en/book/EYES%20OF%20THE%20EARTH/> (дата обращения 20.08.2019).

13. Tapp, N. Miao people [Электронный ресурс] / N. Tapp // Britannica online. – URL: <https://www.britannica.com/topic/Miao> (дата обращения 31.10.2019).
14. Yu Sue Yan. The story of the big flowery Miao bible [Электронный ресурс] / Yu Sue Yan // BT. – Vol. 62. – No. 4. – P. 207–215. – URL: <http://www.ubs-translations.org/fileadmin/publications/tbt/practical/BT-62-4-2011-Yu.pdf> (дата обращения 18.08.2019).
15. Truax, E.A. Triumph & tradition in Miaoland [Электронный ресурс] / E.A. Truax. – URL: <https://archive.org/details/godestablisthes00truax> (дата обращения 20.08.2019).

Текст поступил в редакцию 22.05.2019.

References

1. *Almanah hristianskogo soobshestva goroda Kunming* [Almanac of the Christian society of Kunming city]. January 2010, no. 7 (in Chinese).
2. *A dictionary of Methodism in Britain and Ireland*. Available at: <http://dmbi.online/index.php?do=app.entry&id=2201> (accessed July 20, 2019) (in English).
3. Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. 2018, no. 1, pp. 144–155 (in Russian).
4. Cooper B. *Posle potopa: rannaya istoriya Evropy* [After the Flood: Early history of Europe]. Simferopol: Khrisitianskiy nauchno-appologeticheskiy tsentr, 1997. – 256 pp. (in Russian).
5. Dashkovskiy P.K. *Religiovedenie* [Study of Religion]. 2013, no. 1, pp. 3–13 (in Russian).
6. *Electronnaya evreiskaya encyclopedia* [The Electronic Jewish Encyclopedia]. Available at: <https://eleven.co.il/bible/pentateuch/10077/> (accessed: July 24, 2019). (in Russian).
7. Kendall E.R. *Eyes of the earth. The diary of Samuell Pollard*. London: The cargate press, 1954. Available at: <http://shimenkan.org.cn/en/book/EYES%20OF%20THE%20EARTH/> (accessed: August 20, 2019) (in English).
8. *Oficialnii sait centralnogo pravitelstva Kitaiskoi Narodnoi Respubliki* [The official website of The Central People's Government of the People's Republic of China]. Available at: http://www.gov.cn/test/2006-04/11/content_250896.htm (accessed: October 30, 2019) (in Chinese).
9. Reshetov A.M. *Narody i religii mira* [Nations and religious of the world]. Moscow: Bolshaya Rossiiskaya enciklopediya, 1998, 928 pp. (in Russian).
10. Tapp N. *Miao people*. *Britanica online*. Available at: <https://www.britannica.com/topic/Miao> (accessed: October 31, 2019) (in English).
11. Taylor G., Taylor M. *Duhovnii secret Khadsona Taylora* [Spiritual secret of Hadson Taylor]. Moscow: MRO BVHVE “Slovo zizni”, 2006, 384 pp. (in Russian).
12. Truax E.A. *Triumph & tradition in Miaoland*. 1950, 18 p. Available at: <https://archive.org/details/godestablisthes00truax> (accessed: August 20, 2019) (in English).
13. Yu Sue Yan. *The story of the big flowery Miao Bible*. BT, vol. 62, no. 4, pp. 207–215. Available at: <http://www.ubs-translations.org/fileadmin/publications/tbt/practical/BT-62-4-2011-Yu.pdf> (accessed: August 18, 2019) (in English).
14. Yuan Ke. *Mify drevnego Kitaya* [Myths of Ancient China]. Moscow: Nauka, 1965, 133 pp. (in Russian).
15. Zabiyako A.P., Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. 2014, no. 4, pp. 162–179 (in Russian).

Submitted for publication on May 22, 2019.

Перевод с английского языка сказаний народа мяо, опубликованных Э.А. Труаксом в брошюре «Триумф и традиция в стране Мяо» в 1950 году (Tsuax, E.A. Triumph and tradition in Miaoland). Перевод Курлянова И.В.

Сотворение

«Однажды сотворил Бог небо и землю.
В тот день Он врата света открыл.
Затем создал холмы из земли и камней на земле Он.
А на небе Он создал светила, солнце с луною.
На земле сотворил Он ястреба и змея.
В воде были созданы омары и рыба.
В дикой природе Он создал тигра и медведя.
Сотворил растительность, чтобы покрыть горы,
Создал лес безграничный,
Создал светло-зелёный кустарник,
Создал чащи бамбука».

Человек

«На земле Бог создал человека из грязи.
Из мужчины Он женщину создал.
Лишь затем патриарх «Грязь» сбалансировал камни,
Рассчитав вес земли до её основания.
Рассчитал он и массу небесных всех тел,
Размышляя о Божьих путях и о Боге.
Патриарх Грязь породил патриарха Се-Тех.
А Се-Тех патриарх породил сына Лусу.
И у Лусу был Гело, и он родил Ламу.
Ну, а тот породил человека Нуа.
Мать Гау Бо-лу-ен женой его стала.
Сыновьями их были Ло Хан, Ло Шен и Джа Ху.
Так земля наполняется племенами и семьями стала.
И творенье досталось народам и кланам».

Испорченность мира

«Это не было волею Бога и Его от людей отвратило.
Люди бились друг с другом, бросив вызов Ему,
И трясли кулаки пред лицом всемогущего Бога.
Аж земля сотряслась до глубин трёх слоений,
И сотрясся весь воздух до края небес!
Так возник Божий гнев, и Его Существо изменилось;
Вспыхнул гнев, наполняя Божественный взгляд и лицо.
Не угаснет, пока человечество Он не накажет.
Он придёт уничтожить весь мир, полный злобных людей».

Потоп

«И пролилась вода сорок дней из слоёв и потоков,
И затем пятьдесят пять дней были морось с туманом.
Воды преодолевали хребты и горы.
И потоп поднимался, заполняя долины и ямы.
Вот земля без земли, на которой возможно укрыться!
Мир без места, где можно существовать!
Люди были сбиты с толку, бессильны и разорены,
В отчаянии, в ужасе от поражения, малочисленны и обречены.
Но патриарх Нуа был праведным,
А мать Гау Бо-лу-ен права.

Широкую лодку они смастерили,
Корабль построили быстро.
Вся семья их взошла на борт, и лодка спущена на воду,
И семья спасена в потоп.
Животные с ним были женского и мужского пола.
И птицы по парам.
Когда время исполнилось, Бог отдал повеление водам,
День настал, и воды потопа отступили.
Тогда Нуа освободил голубя из их убежища,
Отправил птицу, чтобы полетела и принесла снова вести.
Воды потопа спустились в озеро и в океан;
Грязь была заключена в бассейны и впадины.
Появилась снова земля, где человек мог бы проживать;
Теперь на земле было место, возделывать землю.
Затем были принесены бизоны в жертву Богу,
Тучный скот стал жертвой Могучего.
Затем Божественный дал им Своё благословение;
Затем Бог их даровал им Свои добрые милости».

Вавилон

«Лохан тогда родил Куса и Месая.
Ло-шань родил Элан и Нга-шур.
Их потомство стало племенами и народами;
Их потомки основали посёлки и города.
Их пение было всё с одними мелодиями и музыкой;
Все они говорили с одними и теми же словами и языком.
Тогда они сказали, давайте построим нам очень большой город;
Давайте воздвигнем в небеса очень высокую башню.
Это было неправильно, но они уже приняли это решение;
Неверно, но они опрометчиво в этом упорствовали.
Бог нанёс им удар, изменил их язык и акцент.
В гневе Он находясь, смешал тона и их голоса.
Речь одного пред другими, кто слышит его, не имеет ни смысла;
Говорит он словами, но они не смогут понять.
Таким образом, город, что строили, никогда не был закончен;
Башня, что строили, обречена стоять незавершённой.
В отчаянии они разбрелись под небесами,
Отделились они друг от друга, чтоб землю наполнить по кругу.
И прибыли они в шесть уголков света, говоря на шести языках».